



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 8 May 2013

**Interinstitutional File:
2006/0142 (COD)**

**16692/1/12
REV 1**

**JUR 600
VISA 230
COMIX 662
CODEC 2788**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code)

(OJ L 243, 15.9.2009, p. 1)

LANGUAGES concerned: **ES, CS, DE, FR, IT, LV, LT, NL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

This REV 1 modifies only the FR and NL versions of the Corrigendum/Rectificatif

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (CE) nº 810/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de julio de 2009,
por el que se establece un Código comunitario sobre visados (Código de visados)

(DO L 243 de 15.9.2009, p. 1)

Página 35, Anexo VI, punto 6

Donde dice:

"Reglamento (CE) nº 562/2009",

debe decir:

"Reglamento (CE) nº 562/2006".

OPRAVA

nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu
Společenství o vízech

(vízový kodex)

(Úř. věst. L 243, 15.9.2009, s. 1)

Strana 16, čl. 33 odst. 2

Místo:

„v rámci uděleného víza se prodlouží“;

má být:

„v rámci uděleného víza může být prodloužena“.

BERICHTIGUNG

Der Verordnung (EG) Nr. 810/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Juli 2009
über einen Visakodex der Gemeinschaft

(ABl. L 243 vom 15.9.2009, S. 1)

Seite 5, Artikel 3 Absatz 5 Buchstabe b:

Statt:

"b) Drittstaatsangehörige, die über einen von Andorra, Kanada, Japan, Monaco, San Marino oder den Vereinigten Staaten von Amerika ausgestellten, in Anhang V aufgelisteten gültigen Aufenthaltstitel verfügen, welcher die vorbehaltlose Rückübernahme des Inhabers garantiert;"

muss es heißen:

"b) Drittstaatsangehörige, die über einen von Andorra, Kanada, Japan, San Marino oder den Vereinigten Staaten von Amerika ausgestellten, in Anhang V aufgelisteten gültigen Aufenthaltstitel verfügen, welcher die vorbehaltlose Rückübernahme des Inhabers garantiert;"

Seite 34, Anhang V Aufenthaltstitel, Vereinigte Staaten von Amerika, erster Gedankenstrich

Statt:

"– Form I-551 Permanent resident card (Aufenthaltsgenehmigung) (zwei oder zehn Jahre gültig)"

muss es heißen:

"– Form I-551 Permanent resident card (Aufenthaltsgenehmigung) (zwei bis zehn Jahre gültig)"

RECTIFICATIF

au règlement (CE) n° 810/2009 du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 établissant
un code communautaire des visas (code des visas)

(JO L 243 du 15.9.2009, p. 1)

Page 8, article 12, point b)

Au lieu de:

"b) il contient au moins deux feuillets vierges;"

lire:

"b) il contient au moins deux pages vierges".

Page 29, annexe I, dans l'avant-dernier cadre commençant par "En connaissance de cause",
deuxième alinéa, dernière phrase

Au lieu de:

"L'autorité de l'État membre est compétente pour le traitement des données [(...)].",

lire:

"L'autorité de l'État membre compétente pour le traitement des données est [...]".

Au lieu de:

"— Form I-551 Permanent resident card (durée de validité de deux ou dix ans),
— Form I-551 Alien registration receipt card (durée de validité de deux ou dix ans)," ,

lire:

"— Form I-551 Permanent resident card (durée de validité de deux à dix ans),
— Form I-551 Alien registration receipt card (durée de validité de deux à dix ans)," .

RETTIFICA

del regolamento (CE) n. 810/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio,
del 13 luglio 2009, che istituisce un codice comunitario dei visti (codice dei visti)

(GU L 243 del 15.9.2009, pag. 1)

Pagina 34, allegato V, titoli di soggiorno - STATI UNITI D'AMERICA, primo e secondo trattino

Anziché:

"— Form I-551 permanent resident card (valido due o dieci anni),
— Form I-551 Alien registration receipt card (valido due o dieci anni),"

leggasi:

"— Form I-551 permanent resident card (valido da due a dieci anni),
— Form I-551 Alien registration receipt card (valido da due a dieci anni),".

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 810/2009 (2009. gada 13. jūlijs), ar ko izveido
Kopienas Vīzu kodeksu (Vīzu kodekss)

(OV L 243, 15.9.2009., 1. lpp.)

34. lappuse, V pielikuma ieraksti attiecībā uz Amerikas Savienotajām Valstīm, piektais ievilkums

Teksts:

"— *Resident alien card* (ārvalstniekam izsniegta pastāvīgā iedzīvotāja karte (derīga no diviem līdz desmit gadiem vai beztermiņa). .."

jālasa:

"— *Resident alien card* (ārvalstniekam izsniegta pastāvīgā iedzīvotāja karte (derīga divus vai desmit gadus, vai beztermiņa). .."

35. lappuse, VI pielikumā ietvertās standartveidlapas 7. punkts

Teksts:

"7. iesniegts pierādījums par pietiekamu un derīgu medicīnisko apdrošināšanu;"

jālasa:

"7. nav iesniegts pierādījums par pietiekamu un derīgu medicīnisko apdrošināšanu;"

47. lappuse, X pielikuma A sadaļas a) apakšpunkts

Teksts:

"a) nepārtraukti nodrošina to, ka nenotiek neatļauta vīzas datu lasīšana, .."

jālasa:

"a) nepārtraukti nodrošina to, ka nenotiek neatļauta datu lasīšana, .."

52. lappuse, XII pielikuma otrās daļas (Vispārēji datu iesniegšanas noteikumi) ceturtais ievilkums

Teksts:

" — "Neizsniegta vīza" attiecas uz datiem par vīzām .."

jālasa:

" — "Neizsniegta vīza" attiecas uz datiem par atteiktām vīzām .."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 810/2009, nustatantis
Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodeksas)

(OL L 243, 2009 9 15, p. 1)

12 puslapis, 20 straipsnis, 1 dalis

Yra:

„... VI priede nustatytas spaudo pavyzdys ir nurodoma jo dėjimo tvarka.“;

turi būti:

„... III priede nustatytas spaudo pavyzdys ir nurodoma jo dėjimo tvarka.“.

16 puslapis, 32 straipsnis, 1 dalis, b punktas

Yra:

„b) jei kyla pagrįstų abejonių dėl prašymą išduoti vizą pateikiančio asmens patvirtinamųjų dokumentų autentiškumo arba jų turinio teisingumo, prašymą išduoti vizą pateikiančio asmens pareiškimo dėl ketinimo išvykti iš valstybių narių teritorijos iki baigiantis prašomos išduoti vizos galiojimo laikotarpiui patikimumo.“;

turi būti:

„b) jei kyla pagrįstų abejonių dėl prašymą išduoti vizą pateikiančio asmens patvirtinamųjų dokumentų autentiškumo arba jų turinio teisingumo, prašymą išduoti vizą pateikiančio asmens pareiškimų arba jo ketinimo išvykti iš valstybių narių teritorijos iki baigiantis prašomos išduoti vizos galiojimo laikotarpiui patikimumo.“.

32 puslapis, III priedas „Vienoda spaudo, rodančio, kad prašymas išduoti vizą yra priimtinas, forma ir naudojimas“, 1 išnaša

Yra:

„⁽¹⁾ Prašymą nagrinėjančios valstybės narės kodas. Naudojami X priedo 1.1 punkte nurodyti kodai.“;

turi būti:

„⁽¹⁾ Prašymą nagrinėjančios valstybės narės kodas. Naudojami VII priedo 1.1 punkte nurodyti kodai.“.

RECTIFICATIE

van Verordening (EG) nr. 810/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 13 juli 2009 tot vaststelling van een gemeenschappelijke visumcode (Visumcode)

(PB L 243 van 15.9.2009, blz. 1)

Bladzijde 16, artikel 34, titel

In plaats van:

"Nietigverklaring",

lezen:

"Nietigverklaring en intrekking".

Bladzijde 28, Bijlage I, veld * 33. Reiskosten en kosten van levensonderhoud worden tijdens het verblijf van de aanvrager gedragen, tweede kolom, tweede alinea

In plaats van:

"..... bedoeld in veld 23 of 24",

lezen:

"..... bedoeld in veld 31 of 32".

Bladzijde 29, Bijlage I, voorlaatste kader, tweede alinea, laatste zin

In plaats van:

"De autoriteit van de lidstaat is verantwoordelijk voor de verwerking van de gegevens.",

lezen:

"De autoriteit van de lidstaat verantwoordelijk voor de verwerking van de gegevens, is: [...]".

Bladzijde 35, Bijlage VI, onder de EU-vlag, titel

In plaats van:

"WEIGERING/ANNULERING/NIETIGVERKLAREN VAN EEN VISUM",

lezen:

"WEIGERING/NIETIGVERKLARING/INTREKKING VAN EEN VISUM".

Bladzijde 52, Bijlage XII, eerste alinea

In plaats van:

"Gegevens die binnen de in artikel 40 bis gestelde termijn aan de Commissie moeten worden ingediend voor iedere plaats waar afzonderlijke lidstaten visa afgeven:",

lezen:

"Gegevens die binnen de in artikel 46 gestelde termijn aan de Commissie moeten worden ingediend voor iedere plaats waar afzonderlijke lidstaten visa afgeven:".

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 810/2009, annettu 13 päivänä heinäkuuta 2009, yhteisön viisumisäännösten laatimisesta (viisumisäännöstö)

(EUVL L 243, 15.9.2009, s. 1)

Sivu 16, 34 artiklan 1 kohdan viimeinen virke

Oikaistaan

"Toisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat kumota viisumin, jolloin kumoamisesta on ilmoitettava viisumin myöntäneen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille."

seuraavasti:

"Toisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat mitätöidä viisumin, jolloin mitätöimisestä on ilmoitettava viisumin myöntäneen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille."

Sivu 28, liitteessä I olevan lomakkeen osion 31 ylin kenttä

Oikaistaan

"Jäsenvaltioon (tai jäsenvaltioihin) kutsuvan henkilön (tai henkilöiden) suku- ja etunimi. Jos sellaista ei ole, ilmoittakaa hotellin nimi tai tilapäinen osoite jäsenvaltiossa"

seuraavasti:

"Jäsenvaltioon (tai jäsenvaltioihin) kutsuvan henkilön (tai henkilöiden) suku- ja etunimi. Jos sellaista ei ole, ilmoittakaa hotellin (tai hotellien) nimi tai tilapäinen osoite (tai tilapäiset osoitteet) jäsenvaltiossa".

Sivu 28, liitteessä I olevan lomakkeen osion 31 alin vasemmanpuoleinen kenttä

Oikaistaan

"Kutsuvan henkilön/hotellin/tilapäisen majapaikan osoite ja sähköpostiosoite"

seuraavasti:

"Kutsuvan henkilön(henkilöiden)/hotellin(hotellien)/tilapäisen majapaikan(tilapäisten majapaikkojen) osoite ja sähköpostiosoite"

Sivu 35, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen otsikko ja teksti otsikon alla

Oikaistaan

"VAKIOLOMAKE VIISUMIN EPÄÄMISESTÄ, MITÄTÖIMISESTÄ TAI PERUUTTAMISESTA ILMOITTAMISTA JA PERUSTELEMISTA VARTEN VIISUMIN EPÄÄMINEN/MITÄTÖIMINEN/PERUUTTAMINEN"

seuraavasti:

"VAKIOLOMAKE VIISUMIN EPÄÄMISESTÄ, MITÄTÖIMISESTÄ TAI KUMOAMISESTA ILMOITTAMISTA JA PERUSTELEMISTA VARTEN VIISUMIN EPÄÄMINEN/MITÄTÖIMINEN/KUMOAMINEN".

Sivu 35, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen alkuosan ensimmäinen numeroimaton ruutu

Oikaistaan

"...lähetystö/pääkonsulaatti/konsulaatti/[muu toimivaltainen viranomainen]"

seuraavasti:

"...lähetystö/pääkonsulaatti/konsulaatti/[muu toimivaltainen viranomainen] [(edustetun jäsenvaltion nimi) puolesta]".

Sivu 35, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen alkuosan viides numeroimaton ruutu

Oikaistaan

"... [päivä/kuukausi/vuosi] [(edustetun jäsenvaltion nimi) puolesta."

seuraavasti:

"... [päivä/kuukausi/vuosi]."

Sivu 35, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen alkuosan kahdeksas numeroimaton ruutu

Oikaistaan

"Viisumi on peruutettu"

seuraavasti:

"Viisumi on kumottu".

Sivu 35, liite VI, lomakkeen 1 kohta

Oikaistaan

"1. hakija on esittänyt virheellisen / väärän / väärennetyn asiakirjan"

seuraavasti:

"1. hakija on esittänyt virheellisen / väärän / väärennetyn matkustusasiakirjan".

Sivu 36, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen 11 kohta

Oikaistaan

"viisuminhaltija on pyytänyt viisumin peruuttamista(1)"

seuraavasti:

"viisuminhaltija on pyytänyt viisumin kumoamista(1)".

Sivu 36, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen 11 kohdan selvitysosien ensimmäinen lause

Oikaistaan

"Ao. henkilö voi hakea muutosta viisumin epäämistä, peruuttamista tai kumoamista koskevaan..."

seuraavasti:

"Ao. henkilö voi hakea muutosta viisumin epäämistä, mitätöintiä tai kumoamista koskevaan..."

Sivu 36, liitteessä VI olevan vakiolomakkeen 11 kohdan alaviite 1

Oikaistaan

"Muutoksenhakuoikeutta ei sovelleta, jos viisumi on peruutettu tästä syystä."

seuraavasti:

"Muutoksenhakuoikeutta ei sovelleta, jos viisumi on kumottu tästä syystä."

Sivu 45, lomakkeen yksityiskohtainen kuvaus

Oikaistaan

"Kohtien 3 ja 4 osalta: henkilöllisyysasiakirjana voi merimiehen kansalaisuudesta ja saapumisjäsenvaltiosta riippuen olla passi tai merimieskirja."

seuraavasti:

"Kohtien 3 ja 4 osalta: henkilöllisyysasiakirjana voi merimiehen kansalaisuudesta ja saapumisjäsenvaltiosta riippuen olla matkustusasiakirja tai merimieskirja."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 810/2009 av den 13 juli 2009 om införande av en gemenskapskodex om viseringar (viseringskodex)

(EUT L 243, 15.9.2009, s. 1)

1. Sidan 5, artikel 3.2, första meningen

I stället för:

"I akuta situationer med massiv tillströmning av olagliga invandrare får enskilda medlemsstater kräva att medborgare i tredjeländer än de som avses i punkt 1 innehar visering för flygplatstransitering när de passerar genom de internationella transitområdena på flygplatser inom deras territorium."

ska det stå:

"I akuta situationer med massiv tillströmning av olagliga invandrare får enskilda medlemsstater kräva att andra medborgare i tredjeländer än de som avses i punkt 1 innehar visering för flygplatstransitering när de passerar genom de internationella transitområdena på flygplatser inom deras territorium."

2. Sidan 7, artikel 8.9, första meningen

I stället för:

"Om konsulatet i den representerade medlemsstaten beslutar att samarbeta med en extern tjänsteleverantör enligt artikel 43 eller med ackrediterade kommersiella mellanhänder enligt artikel 45, ska detta samarbete inbegripa ansökningar som omfattas av överenskommelser om representation."

ska det stå:

"Om den representerande medlemsstatens konsulat beslutar att samarbeta med en extern tjänsteleverantör enligt artikel 43 eller med ackrediterade kommersiella mellanhänder enligt artikel 45, ska detta samarbete inbegripa ansökningar som omfattas av överenskommelser om representation."

3. Sidan 17, artikel 35.3, första meningen

I stället för:

"En visering som utfärdats vid den yttre gränsen ska vara en enhetlig visering som ger innehavaren rätt att vistas i landet under högst 15 dagar, beroende på syftet och villkoren för den planerade vistelsen."

ska det stå:

"En visering som utfärdas vid den yttre gränsen ska vara en enhetlig visering som ger innehavaren rätt till vistelse under högst 15 dagar, beroende på syftet och villkoren för den planerade vistelsen."

4. Sidan 18, artikel 37.1, andra stycket, tredje meningen

I stället för:

"Tillgången till VIS och SIS samt andra konfidentiella uppgifter ska inskränkas till ett begränsat antal vederbörligen bemyndigade och fast anställda medarbetare."

ska det stå:

"Tillgången till VIS och SIS samt andra konfidentiella uppgifter ska inskränkas till ett begränsat antal vederbörligen bemyndigade medarbetare."